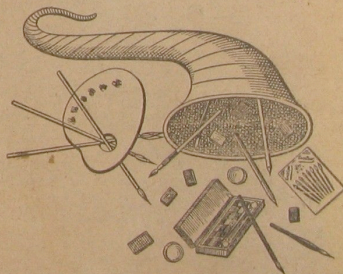


V.R.

CAHIER

de _____

Appartenant à _____



Vocabulaire
Basque et
variantes dialectales

71

B. XXX

P. Rico, XXXII. España sagrada Oc. 6

Celestino III. Labor

(1194) Vallem que dicitur Olazu
usque ad Sanctum Sebastianum

Olazo (Lithus Larsonis). Plinio

siglo XIV. Oreteta (Renteria)

Iturrioz

Elizalde

Alcibar

} Convento de Oyazun

Villanueva de Oyazun (Renteria)?

Vi. Fuenterrabia (Villa)

1491: Etxuriz, Elizalde, Alcibar.

1494 Fuenterrabia (Guano de Ocaso?)

Undarribia (don Sancho el Sabio
de Navarre)

Ivan Vranzu

Oyazun (Guano de Ocaso?)

(Renteria) { Oreteta
Villanueva de Oyazun
Renteria

Rio Lezo



Puerto de Pasaje (Puerto de Oyarzo)

Tierra de Oyarzun

Jaizquibel (Promontorio de Olaso) Pluvia

Olite (ologiti) - Enberru

Pamplona - Eorina

Fuenterabiá - Onda (Unda) - Ribiz

Rio Lezo (Rio Oyarzun)

Casa de Arso

Vidaso ?? Vidaso (donde el mayo)

Sancti

Camino de Arso (moret)

[Casa y Escuela de Arso]

Fons Rapidus (Fuente Rabia)

de toda la Guipuzcoa

Regula (La Reula)

Ethuria { Sangre
J. Esteban de Lerin (Ethuria) [Ethuria]
Tolosa
Zubiri (moret)

Rio Araya (Orio) - Magada

Vallem que sobre Bastan

- Lerin

- Leseca

- Oyarzun (ad Sts Le Garbain)

Seguris de Fuenterabiá (Arapa)

- Paseo de Fuenterabiá

- Lezo

- Renterin

- Oyarzun

- Eorin.

Arapa - Cinco Villas.

Vera

Lesaca

Yanci

Aranza

Guipuzcoa

Arso

Sancti

Sarlatas

Gastela

Oiz

Don't mori

Legun

Navarra

Orreaga

Arroja

Zubietta

Elgoniaj

Arapa de Bastan

Maya

Maya

Arzain

Elveta

Eljondo

Gagain

Imola

Almendoj.

Sorneta

Ariz

Ziga

Lezaca

Azpeitua

Arroja

Orroja

Observations sur le basque de Fontarabie, d'Iron
n° 24. XI^e année Revue critique d'histoire et
de littérature (Luchaux)

Notes sur
certaines remarques
de M. Luchaux.
Act. Soc. Phil.
VII. 1877

8^e X 1479

etorco naiz (etorco naiz) } Arano
jateut (jaten dut) } singulier
jateuzo (jaten duzo) }

don a font. le dialecte a rapproché souvent
du labourdais lorsqu'il s'agit de jupuz.

arraba (four) et fravola (pagode)
cataburra (cuisse) - lezo it cataletto
catabutz
catabota (lab) cotilla

atand
cata (regard)

urdina (bleu)
grisa (gris) lab.

1. 139. irazea (Labe-yeu), Saldias, Erasm, Ezcurra
le sous-dialecte du haut navarrois septentrional

izquille (non esquille). variété lab. de la côte
(infl. jupuz).
Sare. ne mouille pas.

p. 141

le basque a été importé d'Espagne en France
voulant l'histoire généralement admise et enseignée
comme telle, même dans les livres les plus
élémentaires.

lucros. 21 juil 1877

P. Bonap. Observ. sur le basque de Fontarabie
d'Iron. 1877
Le basque 192.

- a quen (- en)
- a qui (- ai) 1857

qui'onen
qui'onai
infl. jupuz.

surtout lezo.
oyazun

lezo
dat
duga
duga (dougute)

deus (noir) alme & ecer.

eldu naiz (enka & kator
nég.)

eldu mitzen (nentoorren)

iratee (inastor-garo)

continuerait encore pour peu de temps (1877)

haut nav. sept: lezo Arano
 Fontarabie Goizueba
 Iru
 Oyarzun

Larramendi (Dr ch xxx)
 dal. labourdin (harannais)

Oyarzun. janen (janin)
 edanen (edain)
 emanen (emain)
 egonen (egoin)
 remplace angoustin - go.

emango dut (emango dusute)
 lezo d Oyarzun

Goizueba: emanen, janen dute (dusute)

Arano: emain, janin due
 janin dusute

J n'existe à Goizueba que dans un très petit
 nombre de mots.

jaun
 jangoico.

Arano jaun (jangoico) j esp

jaquin	}	yaquin
jecqui		yecui
jan		yan
juan		y ^o an
jantzi		yantzi
jechi		yantzi

Arano.

Goizueba.

- i2 (-i2)
 - u2 (-u2 (Arano))

Arano

begui - iya

arpequi

arpequi (Goizueba)

mendi

guri

gorri

escu - u6a

cera

buru

Senea

asnaez (halene)

esnea

atea

ratoc

carez (Arano)

quisua (Goizueba)

	mandoa (Goignete)
	usoa
	osoa
	ardoa
artua (Arno)	artoa
paquin	paqua
ichia (maison)	
otsua	otsoa
ia, ua (plus fréquents à Arno que Goignete)	
esain duque (due)	esamen duqute (dute)
etorico naiz	etorco naiz
jatent (jatedeu)	yatent (yatoueu)
jateale	yatente (ang <u>arru</u>)
ura (clun-u)	ure
dic (clun-u)	ayec
arotze (chapetis)	surguina
amoraya	amorrea

Arn.	Goiz.
cera (Gare)	çara (constant)
çate	çarate
ciren (ciran)	ciran (const.)
quiñnen (non l'arn)	guenuen
ciñnen (non l'arn)	cenuten
çagun (qui non l'arn) au lieu çagun	deçagun
çacue (argyle)	çagate
guera (non çara dirz (non dire)	guera dira
Oyarzun on parle comme à Goignete infl. guip.	
j. guip.	ch. est fréquents S. est rare
ll et ñ	
tt (ang fréquent)	arboici Fontarabie
S. i	cast. big parle <u>Sh.</u>
Z	S. int. français
S. basque expagnol	on intermédiaire entre ce dernier et le S. basque de France

intonatio particulari (n'est pas exact la même
dans chaque village)

dittusto (en latin a dituzte)

aizpa (" aizpa) inton. Fontarabie

Seme (semia)

begui (beguiga)

otsu (otsua) partout.

burn burna { egagun
Fontarabie burna (iron)
Lezo

idiotisme marin (se la côte) { Fontarabie
Lezo
St-Jean-de-Pied-de-Port
Biarritz

eman dit (il me l'a donné)

eman digutet (je vous le donne)

eman cinigun (tu nous le donnes)

(à mesure que les voyelles s'élèvent)

eman hau

dedit me

eman çaituztet

dabo vos (vous m'avez donné)

eman quindugun

dabon nos.

pl.
note

hand nav. merid. (intonation inverse)

jo dida (diza) - dire

= jo dit (dita) gunt
yo daut (ho.)

hupfi yo nan (verbe nait me)

non employé par la gens de la Campagne
voir note 3 Vase. Tab. sup. X.

gan (gunt)

gagan

(en latin a gubaiten)

nitaz

a lui a nitaz

ortaz

onçaz

ona baite (cagat on baite)

Lizaso (vase de l'Ugama)

où l'on parle le sous dialecte
le plus caractéristique

Fontarabie: cergat on den.

Fontarabie (et de Bourne)

- arc igqui eta mic ere bai
(il l'a et moi aussi)

- ura jaqui eta gu ere bas
(il va et moi aussi)

- ute (uten) : digne

Irmy, près de la Bourse - ue (-uen)
digne

Fontarabie

jan dusia (vousavez mangé)

- gasia (mangez-le)

- ~~ga~~ ^{ga}sia (mangez-le)

- ~~ga~~ ^{ga}sia que vous avez mangé

- dega quesia (vous pour le manger)

au lieu de :

jan digne

- gaute

- gatute

- degauten

- degaute

-siz (- gnte)

- tsiz [- zquinte] (- tsute)

-sian (- gnten)

-siz (- gnte)

gunt.

irm

nic badaquit
bacequiat
bacequiat

=
ba saquyet
- quinet

ic badaque
badaquin

=
- quin

cuc badaquign

=

arc badaqui
bacequic
bacequin

=
gaquic
gaquin

guc badaquign
bacequign
bacequign

=
gaquign
gaquign

cuc badaquigne

[près de Bourse daquigne]
badaquisiz (Font)

aiec badaquite
bacequitec
bacequiten

=
saquitec
saquiten

	I. + F.	G.	L.
	bijec	biac	biac
	fapela	montera	casquetz
makamute	fjarqui	gaizqui	gaizqui
	fjarquiago	gaizquiago	gaizquiago
nombré	fjilburra (des)	fjilborra	fjilghoz
	fjilcua	cila	"
perme taureau	fjocora	cecora	fjocora
	devantala	mantala	davantala
qu'il est	dela	dala	dela
	den	dan	den
	deus	ecer	deus
voir le pour	degaquesiz (Font.)	degaquesile	degaquesne
	degaquesue (Ir.)	"	"
que vont voyez	degaqian (Font.)	degaqaten	degaqnen
	degaqnen (Er.)	"	"
	dire	dira	dire
	dirala	dirala	dirala
	diren	diran	diren
	dne (Ar.)	dute	dne
	dugu	degu	dugu
	duc	dec	duc
	dun	den	dun
	dut	del	dut

	duque	degu	duque
	duque (Er. Ar.)	degute	duque
	duqute (Er. Gns)	"	"
	dufiz (Font.)	"	"
volé	ebatsi	ostu	ebatsi
nuage	ederquiago	obeto	hobequi
	eldu naiz	nator	heldu naiz
	erriyuz	ibaya	ibaya
moineau	errotafoniz	fjoarrea	parelafoniz s.
	esquiltz	campaya	izquiltz
	escuña	escuya	escuina
étalle	eya	oculluz	heya
	esquigalz	azcagala	behatzz
	futriz	puitrez	arraznoz (cayle et ranton)
que nous voyez.	gaitcam	gaitcen	gaiten (Ar.)
	gaitcirna (des)	gaitcerne	gaitcerne
1/8 heur	galtguruz	"	"
	gara	guera	gara (S)
	garela	gueralo	garela
	garen	gueran	garen
	garitza (des)	caretha	califz
	garitza	"	"

nou l'aron

quennuen

quenduen

guinnuen

rein

quiltgursin

quiltcurrun

guinnuque

quiltcurrun

nou l'aron

quinnen (Ar)

quinnen

guinen

nou l'aron

quinnen (Ar)

quenduen

guinnen

onaguen

gonaguen

atour

cotilluguen

beaujère

guagaitz (Lg)

ugagaitz

aitaguen

belle-mère

guagama (il)

ugagama

amaiguen

belle-mère

guldido

guldido

barase (S/L)

lentement

gurrigoya

tsoama

garayoz (ib)

mortier

guciyec (I)

guciac

guciac

itfia

etfex

etfex

iguzguiz

eguzguiz

iguzguiz

de

inharrosi

astindu

inharrosi

deconé

illiquiz

illetiz

i(t)indiz

irataiz

inastora

iratce

inastora: ^{une des localités} Hernani où les porte le goup. le plus par
mère (V. S. p.)

iriyua (Lg)

ibayua

ibayua

étable pour

isteriya

tseriteguiz

tseriteguiz

belle-mère

iceba

ugagama

amaiguen

et tante (Fol)

I et F

G

L

janen

jain (Ar)

jango

yain

accoutum

jangoricomendariya

marixampelona

yincacemendatona

jariya

oituz

yariya

janna

pitjarre

pitjarre

jasquiya

sasqui

sasqui

jatent (Ar)

jatendet

yatent

jatengu

jatendegu

yatengu

disson

jetfi

jatfi

yautsi

jetqui

jaiqui

yegui

casquille

capelus

monterz

caguetz

casquille

catabura (Lg)

ceraldor

cutfz

catabuta

"

"

greu

cazcapabarr

tjingora

hariz

quisua

carca

quisua

cloce

olkece

oito coloca

cucuse

aracuseo

cucuseo

harvor

leicua

baberruma

maicola (S/L)

loriya

lodia

lodia

maraine

maidiua

amapontecor

amatfz

maidubiya (Lg)

marrubiz

marrubiz (S.)

malda

aldapa

patarra

	mariguriya (I.)	marrubia	marrubia (S)
inien	marianagomi- (gomiya)	amunamanta- gomiya	marigomiz
	moscorra	moscorrera	moscorraldia
	motça	laburra	laburra
	raz (dy.)	raiz	raz (Anh)
	ritaz	niçaz	ritaz
	ritçan (nitçen)	nintçan	nintcen
ble	oquiya	gariz	oquiz
vague	olatu	vaga	vaga
North-borneo	olentçarra -e- (dy.) =	onentçarraz	Eguerrigauz
tempe	olua	loa	oloz
ponsoni	ollaqua	lfitaz	sitor
apri	ondoric	ondoren	ondotie
unap	orez (oreya dy.)	odeya	hedoya
	ortaz	orrezaz	hortaz
ben-pere et onle (font)	osaboa	ugacaita	aitagane
	otarriza (L)	Sasquia (corbetta) otarra (panini)	Sasquia (12) otharrez (12)
	oyana	basoa	oichena
	ozpina	vinagrea	minagrea
panaj	padina	apai dina	aita liza
	pimpilipauza - pauza (E)	maripampelone	pimpirina
	- poza (E)		

	I & F	G	L
canas	pirua	atez	ahates
allume	piztu	iracequi	piztu
	putria (L)	puitrez	aranoz
legos	Sangonquilla -guan-	Suranguilla "	Suainguilz
	secula	seculan	seculan
tergne	sisa	sitsz	pepiz
ritenne	soña	soñecoz	soñecoz
	Sorua	celaya	Soroz
brui	soñua	otsz	arrabotsz
	lapatu	estali	estali
vague (barre)	trapasz	ondarpeu vaza	barrao vaza
	umerriza (dy)	arcumez	bildotsz
	urbildu	alderatu	hur bildu
	urbil	aldean	hur bil
	ure	ura	hurz
	urrititu	urritiratu	urrundu
	uztadara	uztarguia	hortzadara
	uztarria (dy)		
	yaguin (boiz)	jaquin	yaguin
	yan	jan	yan
	yanen	jango	yanen
	yantci	jantci	yantci

	yateut (Goz)	jaten del
	yateute "	jaten dute
	yateucu "	jaten dequ
	yautsi (Goz. Ar.)	jatsi
	yegui (Goz)	jiaqui
	yvan (A.)	joan
que non l'ayon	Çaigun (Ar.)	deçaigun
ten q.	Çara	cera
	Çarate (Çate)	cerate
	Çarela	cerala
	Çaren	ceran
ayg - la	Çafiz (t.)	çaçate
Haye l'Ar.	Çalatu (Happi)	jo
ayg - les	Çatçue (I. Ar.)	itçatçute
- la	Çaçue (Ar.)	çaçate
	celz	çalz
	celaya (Er. Champ)	celayz (pre)
	Soro (Er. pre)	Soro (champ)
	cen	Çan
la l'arais	cennen	cendnen
la l'arais	cennque	cendnque

yateut
yateute
yateucu
yautsi
yegui
yaen (Ar.)
deçaigun
Çare (S.)

Çarate (S.)
Çarela
Çaren
Çaçue
yo
Çatçue
Çaçue
celz
Soro (pre)
l'andz (champ)
cen

vaut l'arais
vaut l'arais
ayg - les
belis
vaut etiz
la etiz
vaut l'arais

cennque
cennuten
citçiz
ciquiruz
ciñazten (Ar.)
ciñen
ciñacen (Ar.)
cizela
ciren
Çarquiniz (Goz)

cendnque
cenduten
itçatçute
xiz
ciñaten
ciñan
cenduten
cizela
ciran
arotça

cinnque
cinnaten
Çatçue
ahariz
cinen
cinen
cinnaten
cizela
ciren
Çarquiniz

Vinson

Specimens de Varelei dralutals
barguet 1875.
communis en 1878

Iron. (Rev. luy. VIII. p. 360.

8^e Jour d'habit h. nav sept (Sonap.

S^t Mathieu Ch. II.

Ramon Lardizabal 13 sept. 1871

p. 512 Eta apaizaguen principeagui
eta erico eracustgalbeagui deitua
galdeitan citen non jayo bear guen
Cristoe

Et ayant appelé aux prêtres des
pêches et aux montreurs du pays, il
leur demandait où avait besoin de
hâter le Christ.

apaiz-ac-en (prêtres-les-de)
prince-ac-i (princes-les-a)
deitua (oy-oir au datif)
citez il les avait à eux

p. 513 etcera nozquiró Esquiguenz
(poubelle)

deitua isillie maguagui

jagundu guen - cen demboretan
aguetu citazquigen isarra

Eta Belena biratiric esen cien.
(il les dit)

p. 314 arguiteen dezatenean. (8)

9. au aditu becin laister Esquien
(de guilbert entend au)

benden aurietic aigata, ceñz
allegaturic aurre cegoen toguen
parera guelditua baiten

toguic'en = toguic'aren
toguic'aen ?
toguic'aen

parera (au dessus
de l'endroit)

11. benden cofrac irequiric esquien
ciozten - eregaluac

13. alfa çaites, ar çatça

itçuri equin çagu Egiptora
faits faits à l'Egypte

(çaites, çandez demeures avec le 3 plumeau)

eta au çandez nie aridetu aste

15 hie dehta hion Egiptocoz here
Hmeari

Diembitartean (apendant)

17 jeremias profetac Sumatra cuene
(annoncié)

ojuac (bos crus)

aguiac (promesses & trib.)

18 consolatn nai ecié
ne voulant pas [être] consolé
(ne pouvant).

19 Herodes ill ondoren.

22 Herodes here aitaren aingueru

Nagaret ceritçaiou un baters

Ob. 1 icita cen il était craint (il craignait)
h. 318 artu çuen il avait pris (il le prit)

icitu içen cen (il avait com)
artu içen çuen (il avait pris)

- aquen (-aqui)

Pr Bonaparte 1865

de Charency. La langue basque et les
dionés de l'Oural
2 fasc. p. 7 & 16

1867 Revue ethnographique tome II

Bayonne, 1876.

p. 247 et p. 282

Bonaparte: Irun et Fontarabie: Le parti

Otaegui. Substitut à Fontarabie (1877)

Trad. Catech. Henami
Irun

I çuela (çubela)
batçuec (batçubec)
eguzquiya (iguzguiya)
galdetnaz (galdetabaz)
arestian (arestiyan)

Vision note
ristian

jaduen (jaduben)
erreguez (erreguib)

Non dago. (non estri) ^{non}
nonap. n'as pas capaprot

Badago. urz (bay agua)

II aldean (aldian)

III quenean (qubenian)

Jerusalena quiciya (Jerusalem)

IV ^{III} pnniqaqui (pnniqaqui)

eracustqalleaqui (eracustqalliagui)

qitien galdeten citien (ciyen)

bear (biar)

quen (quben) -

galdeten citez il leur demand

- il ^{leur} leur avait demand

galdeten ciyen (il le leur ")

V. erantsun citen (ciyoten)

escribitua (escribituba)

VI etcera (etqara)

bear (biar)

quen (quben)

burna (burnaba)

legendie da nondie aterz

gandie, renfon. le ganie (Nelson)

ganie affab. de gandie (Bonap)

aitagandie dafor (il veut du pain
disatie -

nondie (nautie)

gana (-era)

garontz (-erontz)

-gandie (êtres raisonnables)

-tic

nondie (jamais honie)

ganie forme malade, affaiblissement, gendre

sup. burnetatie { burnetarie From
burnatarie (ma) nav. exp

aterz (sorti)

erre (brûlé)

ito (noyi)

erre dut (nos, erredu dut)

ateratu naiz (atera naiz)
atera dedin

France { cusi dut
 { cus degan

lytanz: ecen hitaie althetenco 'ne.
lez: ecen horegami ilghiren duc

donc il fallait dire: cegatic gaganen
atera bear du

VII orduan (orduban)
magoaqui (magnaqui)
aguetu citsez quizen (citseyen) cgarra

VIII. esan cien (cizen)
gazte (gazte)
arquitzen de gutenien (dugutenien)

p. 38 Conclure du Gasque de Navarre
au guipuzcoan et au bascien
(mauvaise habitude)

p. 39 guipuzcoan et bascien ont toujours été
considérés comme les plus anciens et
les plus importants de tous les dialectes basques.

p. 39

Les dialectes basques de France
ne sont formés que de ceux de la
Navarre espagnole

donc eran varie de esan
ho, esan varie de eran

IX aldean (aldian)
cijoata (cijusta)
cegoen (cegüen) [ceguen]
toquien (toquizen)
quelditu baiten (cen)

cijoan

partie enlapp. du thème
joan

baiten (général. connu aux dialectes d'Espagne
existe dans les deux dialectes espagnols
de la Navarre espagnole)

p. 40

si elle a partie en France

si elle ne se trouve plus à Bayonne et à Fontarabie
(influence juiq.)

X atsequin (jire)
m. dirait plutôt /roz.

XI itjean (itjian)
esqueri ciotzen (ciyotzen) cregalnac

XII juan cirenean (cirenian)
esaten ciolaric (ciyolaric)

XIV. artu çuen (utuben) aurra etz bere ame
gauraz (gabaz)

XV Profetaren aquatic (abatic)

deitu nion (niron) Egiptocoz (Egiptotic)
bere semeari (semeari)

XVI. Biembitarcean (biyembitartian)
Et icusi çuenean (çubenian)
busta egui ciotela (ciyotela) bragost
aguinta çuen (çuben) itceco Belenen^(mugaco)
eta onen (ontaco) inguracu errietan
(erriyetan)

conformidadean (conformidadian)

les dialectes esp. n'ont pas le hom. pl. achil (Vinsor)
nous ne l'admettons pas. [en-ec

usage aussi figuré. Navane meridionale [??]
c'est d'Espagne qui a suffixe a di
introduit

biscars
gasp.
nav. sept. } l'ignorent

le Baztan (sur dial. lab.) le possède.
Véhic. p. 4 avant Tab. prelmin

- ec. s'étend au midi depuis le front. franç.
jusqu'aux env. de Pamplune

à Irun
Nav. Sept. } n'existe pas.

[seme gacijec ?]

bici ciren -- forme conjonctive

- forme conjonctive (Vinson)
- relative (Bonaparte)
- expositive (Incheuspé)

cirela

- forme conjonctive (Bonaparte)
- positive (Incheuspé)
- sans nom (Vinson)

baïtchen

- forme incidente (Incheuspé)
- causative (Vinson)

bici ciren : forme conjonctive employée relativement (Vinson)

qu'il veuille bien nous renseigner
sur les caractères morphologiques
de la forme relative telle qu'il l'entend
Comme il nous a déjà renseigné
sur cette dernière forme conjonctive

b. 43

XVII ordan (orduban)
cumpliba (cumplituba)
jeremias (jeremiyas)

~~Ram~~
XVIII Ramzanen (Raman)
ojnac (ojabac)
aguiac (aguiyac)

Ramz (Raman)

negar (achos de pleurs) negar equin
larmes { malcoac (guir) : negar malcoac

hacer lora . non faire larme (Vinson)

XIX bid ill. ondoren

ill. ondotic (com. = labouder) ne serait-il
pas plus conf. au pers. 1^{er} Iron

XX

goaz (gaoz)
bici2 (biciya) [vici2]
quendu nai ciotenac (ciyotenac)

cergatic { hance que
car.

quia { cergatic assez forme relative
ceren conjonctive (Vinson)
laco, laco2, laco2, etc

enim { ecen
ecic
ordea
cergatic (sans forme relative)

cergatic { avec forme ul = ceren, cergatic (lab) pour que
Inu { sans forme ul = ecen (lab) car.

specimen d'istant { enim
quia (just diff.)

XXI. artu quen (cituber) auma eta aren ama

XXIII uri (eni) batera.

içango du (da) Maçareno deitna (-ub2)

uri (bisc. tout pur) ni quip. ni de Inu

iri (ville) { France
Nav. exp

Inu et Font { erri (village, bourg, ville)
cintade

Lachaire Inu et Fontcarab

p. 378. Reune cergatic 80 Z 272

p. 379

avare de ses richesses

quelque peu

Corp court vocabulaire

grisa (ordina)

erquilla (izquila)

racca (raccu)

garde pour lui les nombreux spécimens
qu'il possède

p. 380

bonne se donne la plus facile de
tancer les travailleurs qui se doivent
pour faire avancer la science

A. 380

lors n'admettons qu'avec raison son opinion
plusieurs fois énoncée dans cette brochure
(p. 34, 39, 42) sur l'autorité des dialectes basques
espagnols.

et leur supériorité vis-à-vis des dialectes français

Prétendre que le basque a été importé
d'Espagne en France par les habitants de
la Péninsule

que les dialectes basques de France ne se
sont formés que de ceux de la Navarre espé-
gnole

C'est répondre bien promptement une question
d'origine très grave et très délicate.

Comment le prince B. pourrait-il démontrer
que les basques français ne sont pas aussi anciens
dans leur pays que les basques espagnols dans le
leur.

— le labourer parait, en bas et cas,
avoir subi moins l'altération que le basque en
caractère tout naturaliste de vocabulaire
de l'euscara

apparemment constatable (Vinson
Luchan)

t. 8.

Revue de linguistique

des Premiers livres basques (Vinson)

Prône 1670 (Vinson)

Cat. de Belapeyre. Pau 1696

Onix bilico.

1 seul ex. (Pr. Bonap.).

deuxième c. Bonap. p. Brechamps

aprob. ecd. 10 de 1677

6 de 1679

ans 1667 (ex. a Bayonne)

Arrie

eman dranco ce bar.

(l'ont donné g. chaz)

dranco

por desio ?? n'ce
por soulds

[dranco]

Etéhani et Arrie

jeud. infl. par le bas-navarrais

p. 8. Un deux mot de reporn a In Vinson
(de Charency)

p. 75 ganza (le tout)
fanza (la face)

p. 112 Mythologie basque (Vinson)
Aguistain Traditions basco-cantabres
Tolosa 1866 80

Chabo: comrade
voy. en Navarre Ch. X.

Cezquand (arrondissement de Mauléon)

p. 116 Version. Basque. Orques. (Cezquand
Enchaume)

crasi (aboy)
erausi, crasi (jaur)

Webster. Le mot dieu en basque
et son les termes druidiques
Rev. ling 3^e vol. 294

p. 121 lamia (vampire)

Tartaroac (Cyclopes)

Heron ouge (rayone 3 fils)

maithagarrou = Chabo et Aguistain ?

{ Paris: le petit ponce et le grand ours
les sept ciords (septentrionales)
camp et travail (Vallon)

Anglo et les vachers (Basse Jauray)

Ansorena

Antonio ??

Utsin (Agostin); Tjatfin (Jaquay)

matfin (marin)

fairy knight
- lady.

azti

belhaguile

Gaston Thibaut (Orthey). poème épique

p. 150. Van Ey. Verbs auxiliaires (Vinson)

j'ai été couché (V. Ey)

(éclaboussé)

un auxiliaire perd sa signif. primitive

p. 159 - le (est) imparfait est adjectif (Vinson)

cette finale a existé en algonquin (V. Ey)

pe (xoute (Vinson)

t. 8 Le petit bouc et la grande bourse (Vinson)

enfants avaient pas la vache

p. 241 voleurs transformés et étouffés

Martine Lavallo. et Lesace

12 bis Nivelle 3 dec. 1875

Vanarte m. de Claudia San Juan (Bran)

Soratchuri (Iran)

Ughabiltfo. (Lesace)

nion (millepas)

p. 242

non gara

beien trapa barcan. (Garnian)

pour beiazen

p. 374

Revue de linguistique

1867-68 tome I^{re}

Coup d'œil sur la langue basque (Vinson)

p. 381

p. 393

dio (diot) il dit

de derz. (erran)

de Charenay. Basque et, dans de l'ouest

le fus. p. 72

1867

Revue de linguistique

tome II.

p. 236

haben sendmäher (Vinson)

Rod. Ferner Los Vascongados (1873)

Parcijo Bonaparte

Revue des Deux Mondes.

Les Bourgeois, un peuple qui tenait

de Chepère (p. 116)

Adèle Las. Pamplona 1742

D. Mariano Luis de Urquijo (apaisado
Pere La Chaise muré en 1817/49 ans)

et L. Manuel de Larrañaga
naus en Andoain en 1690

Ronzo Jurey de Rada, agospe
de Tolosa
hacero.

Ob Histoire par époques.

Andrés de Boga 1.

Campion (Orreaga)

Valle de Ariz

p. 117 et 116

due (= dute) ;

ditue (= ditue)

indartsue

errin

muguitue

famature

ordie

gane

de (da)

oyanaan (oyanaan)

Valle de Juslapena

dire (= dire)

agac (= agueti)

irrutire

urrutiego

Custen
iten

famosua (=famasua)
unec (=onec)

iduzquia

Valle de Uztama

de (=du). ?

maconiac (mujeres) [mecomide]

Saldias (Basabura menor)

ingara (=indara)
eguzqui
ceiru (cem)

tuzte (=dituzte)
tu (=ditu)

nu (=nan)

[no = nan. Olazagutia]

Erasmu (il.)

21m2 (nau)

guzen (=guen)
duzen (=duen)

montañesa (27-28)
etsen (=esen, evan)

Guruzgora 170.008
Bizcaya 149.000
Ataba 12.000
Nabarra 60.000
Francia 80.000
471.000

(Ladislao de Valera)
Campion. Gr. 29

Nabarra. minimum 85000 (campes)

Puerto de Reinas: se habla únicamente por los jóvenes
muy antiguos.

Gorri (Valle de) los jóvenes jóvenes, lo entienden algo

{ Zona en que el euzkera está en vías de extinción
inmediata
Zona que es bastante extensa y casaca

Campion. Gr. 26.

navarro septentrional: se mantiene vigoroso y fuerte
todavía, sin perder terreno.

navarro meridional: pierde rápidamente terreno; el castellano
lo absorbe desde las tierras bajas a los más altos.

valles: está en vías de extinción inmediata, por más
que [aun de habla en algunas] comarcas.

Desde que se levanto el mapa (1863) es seguro que
habrá desaparecido de muchísimos pueblos de esa región
es (Las personas ancianas capaces de hablar vasconu

donde se habla por una minoría, más o menos
insignificante está constituida por las siguientes localidades

- Berroze, Berrioplano

Huarte, Villaba

Ansoain, Burlada

Egues, Elcano, Redin, Uroz, Janariz

Ligoain, Uroz(?), Villaba?, L. Berni

Zuasti, Ecaiz(?), Erdogain, Ariz, Olaberrin

Zarpe, Orbaiz(?), Ali, Meoz, Ayechu

donde se habla por una mayoría más o menos
abundante de habitantes,

Baltarian, Olza,

Ezpe, Sarasate

Irujoan

Val de Juncos

P. Isla

Bibl. Rivasvunga 15

Franterrabia

Santo el Fuerte de Navarra

la fortifica (siglo XII)

Privilegio de Alfonso VIII de Castilla (1203)

agregada a Navarra 1805.

volver a pertenecer a Guipúzcoa en 1814.

Iruin

Idanuzga (Iruin-Urango

- Irangan

Iburise

P. Isla

la legislación prohibe los papales
impresos y manuscritos acerca de P. Juncos
(1776-)?

Sabio de España en 1767

Los manuscritos que le había embargado (Casta
al Conde de Aranda). 8o junio 1780

xxxvi

La Carta del Barbero de Copan

-- es otro escrito curioso que hemos creído del caso añadir a la; Cobayá de varios escritos críticos, polémicos y satíricos, en prosa y en verso que se oren a la estampa o como manuscritos por motivo de la Historia de Fray Gerónimo.

p. 385

Para responder yo a esto, dijo el Cura, era preciso que tuviese delante toda la obra del Barbadiño y que fuéramos notando los lugares que cita, para hacer el colejo, y ya ve vuestra merced que en obra larga. Yo juzgo que el señor doctor no se disciudadá en este punto porque a él solo le toca, y aun he oído decir que está amolando la daga tintoral para darle una mojada al señor Licenciado, y le he de echar el menudo al Rastro⁽¹⁾

(1) Así lo ha hecho el autor del Fray Gerónimo con tres emendatísimas y difusas cartas, en que no solo saca a Maimón por un impostor y calumniador malévolo, sino que vindica su honor, probando todo lo contrario; esto es que el verdadero plagio es Maimón, con tal evidencia, que no deja lugar a este copiante a defenderse.

p. 16
(ante)

Todo lo que dicen del Padre Vieyra al Barbadiño y su traductor, está dicho mas breve y mejor por el sutil lobon

p. 16
(1)

Lo que me hace furza es que saca ladron a lobon, y dice que cuanto escabos es del Barbadiño, y a esto no se yo lo que se ha de responder

Para responder yo a esto --

Carta escrita por el barbero de Copan a don Jose Maimón y Ribes doctor en teología y leyes. abogado de los reales consejos y del Colegio de este Cole y de mas a mas defensor del Barbadiño en que le da cuenta de una conversacion que le toco de San Roque, tuvieron a la puerta de la botica, el Señor Cura del lugar, Fray Julian el agostero y Miguel el boticario

p. 359

me fui a la puerta de la botica, que es otro lugar tomando todos los casientos en el Umbral

Los aldeanos crihcos

Carta pomen (Voluptas) es de mayo de 1758.

Por Pantaleon Agnar.

Yo se bien lo que pasa
Un libro impreso, que entra en una casa
sin prologo delente
Es como un Herrador sin puzabante - etc
--- Cortador sin un dago
Esto es un libro impreso sin prologo (1)

(1) No hay que extrañar el asunto. ---

A 4 ve

Carta de vpl pomen baptes.
montrant la rebuscacion actual de l'Escase
et de diversing
en dialecte, des dialectes et varietes -

pe b pma Louis Louis Bonaparte
Londres. 1863
§

Burgui

(boulty)

Garc V. Sargoy.

Uzargui

Isaba Ustargoy

Racos alto

Gallus. Iaz

(Bar-havanni)
mista

Güera Izet

Ripalda Izet.

etc -

en Glare: Ustargoy, Ustas
Racos bajo Aspurg.

Nasarcus

L. L. Bonaparte

Cte de la langue basque

Ge DD 853^{ff}.

Contiques

- Roncal. Salazar Ategor (Soul. B. nav. or, B. nav. or)

- Anne. Ulgama Ategor. Izoz. Basabun mayor
(= Gino 1844. Sorqueto)

- Larrazu (Cte,
dego. Ategor, Larrazu
dego. Eguen. Salazar. (= Goguette
Cino 1844.)

- Bourmou (Gutierrez
Eguen)

by Haute Anglet (Larrazu)

- Monreal. (fonseai ^{pinelapiz ou} par les montapiz ?)

- Sarasozin (dego. air, mont. bil, dolchay)
boya ^{fonseai !}

- Iracheta. Onbesoi (dego. Usguet ^{fonseai !})

Ge DD 854.

Urban Paris colonies ordies les uns
des autres.
par de nombreux apes blancs

jaune foue

Aritzta Squiza
Aritzuren
44^e Mlozi
Aritzuri Muniaon
Aritz Nagore
(Aritz) Surpegi' Olonca Sup.

Beortegui
Laboz Zalbe
Leyun Eliz
Egultaki Sagaretz

Iroz Zabaldra
Egubi Gannes
Berriuso

Laraguetz
Loza Iza

Orcogen Arizuri
(Landaben)

Orcobra Ibero

Muniaon Iguiza Salinas
Vigora (Valdegueira) Vilanova
Aguilano.

Mazur (clari)
Orcobra (Mazur)
Orcobra (Mazur)

Euremba

Munamij Jorri

Yabar Villanueva Sabastagui II
Eguarreta (San) Agunaga Ci
Orcas. Beorben

Nuin Belgumee

Uzi Ganne. Guelbenza

Natan Beary Jandis

Imbaluzguti Kschis Dragui

Eguri Jilbeti Espinal
Bogute. Ronesvalley

Orogbeten Agnamy - Arshen -

June clari

(Hugovor) (Arta)

Arquitaris Vdauneta Echarri

Zoja Echarri gazolay Eulsa

Barañain

Cordorike

hukloa alk

heno Hori

Bulsa - Ansoz

Ansoz

Bemoga

angoain

Bemoplano

Archa Ansoz -

Orcau

Arleke

Olloqui

Algu

Elcano

Echelay

Iransu

heno Ansoz

Retin

Ozcariz

Janariz

Arroz

Villaba - eta

Olabein

gazole

Olona infer

Alz

Arleke

Orn

Ruba

Ezcar

Zoriquete

Artaza

Arangogui

Eloz

Vet (Los Supugoz)

Vet

Legs

Rakosin

Ikunig. Oyakun

Arans

Arso

Atallo

Bzarrat

Sainza

Inza

Lacunga

Arbiza

Labouriz

Arday

Zafamano

Vet

Arnaga

Huarte - Arquil

Irañeta

marquindeta?

Blau (Guz)

Ponjia

1. Renteria

Seakupa

Angguta

Armosan

Cegame

Lizara - Beagoz

Echarri - Arang

Ananos

Torano Lizara

(Barrieta)

- Corda

Da navano ocineta

Aguz

Blanc (espagnol)

Ceniciento - Jurisdicción

Zabalza
Azcoy
Escamuz

Eparos.

Imuruzgui

Ozcoiti

Enrizaola

Lansozis
Arreda

Grez.

S. Vicente

Taba

Aldunabi

Pastalari

Usumbelz.

Sabaiz.

Monreal

Leoz

Uzguiz

Olleta

Amatxian

Beguir

Leizagui

Lotcha

Mendiola

Lansomari

Astizone

Mendiola

Mañeru

Cirangu

Ilurde

Lerak

Oro - kuz

Irurjo Riezu

Legam

Urra - Jollano Baguedano (Amescol baje)

Endate - Arana racho

Lanarona (alta)

(frontera de Navarra
por la Barandia)

Cejuna

(Oriz)

Leizagui

(Urdi)

Aras

(Bera)

Orate

Mendiola

de

Ochandiano (Vasenta baje Alas)

Durango

Arangaz

Valle de Urdi (Rio Nervio).

Alas

Marquina

Leizagui

Guesuza

Plencia - Butri

Borque

2

259

4^o

Urteco

Igande guttiatano Plakae

Sdo Ewaldias

vafanoan, Skano deritzan eruan

Betato vicario jaun

Don Joaquin Lizarraga

Componen eta prebentue

Donoshari

Ignacio Ramon Baroja - zen moldatutakoa
1846

6/ Semores. (Expiratis) Dulce Cruciatu vira
p. 102

Paga bingue curacay,
tacon solemnus

Alchaturu maguik

Velo oven atezin

Barta ene boteen

Icheputen su vira

$$32 \times 2 = 64$$

$$46 \times 2 = 92$$

$$156$$

Indie alfabitis

re algunas palabras se esta obra para de supos
m. b. g. g. g.

abantalla

abarra hornija, protijo

abramatasuna, timental

absartz, aherto.

absartz

acar equin repense

aceatu ayaga

achona otro (abuelo)

afaria, arbro (achsumz)

acornitu socores

agotze paga

Aiceroz aventa (coacha)

aicinesn delante; alcine (-can)

aicaroze, aventa (kniesles)

aicerotu i).

aldaroca bamboleando.

aldatu mudas (plantas)

alea grano

atocaira jornal; alquileratu alquila

alsitua, alleguiz (graneros)

altzaia, pastos (puerto)

amolsoqui. afablemente

(mal.) fadoz	fallo	iguerni	barrute
falderre	mal compuesto	igortei	potar
farrasquaz	borinqué	ilarria	entierro
fatosca	a bufidos.	ilarria	sepultura (a bay)
fila	fonto.	ilarrosi	zarandea
fistua	sibido.	illumadu	heon
fincatur.	fijer.	iregai	gana
fat	fuza!	iralquiarai	hau ber
gaizquinaduz	entremiso	irichi	tray
gaiteetea	plaza	irringa	uchinamut
galduna	Caladete crida	isten	sabir
galera	piñete	isece	escamio
galmendea	desolauj	itatu	segar
galtzacorda	?	iguitatu	
gara	tallo	itzundin	segar los ojos
gogaiza	pega	jaundie	personaj
gorde	guarte		
guraicea	toja	laidoa	ipromun
		lamitza	gotoro.
ibayn	rio	- nura	- na
ichachi	pegam	landara	fuza -
ifñi	porus		

laquior	largo.	mendecosa	vengeton
larranara	era	menderchi	aravalla
lancorro	4 comados.	mezitu	amotajoi
lazqui	putamut	mia	lenje
lece	cuera	micalta	plaza
leices	abismo	mikicatu	lame
lecuquida	convencio	minizatu	upus
lepandez	collar	miraria	mitajo
lequedai	lazo	mota	casta
liñiba	legia	muficharoz	motino
lofanga	adulauj	mulloz	estopa
lozturidite	mucho dormio	haza	
moldeza	desdichas	hara	tonto
- iz	desdich	hasteca - aia	tempestad
mathunra	desgracia	hazca	abominable
malmetitu	alteram		
malvoz	marzo	oarta	adverso
meachuz	amenaj	oatca	came
mená	ansible	ocatu	rombo
menaldetiz	releba	Oimperatu	fuza
menaldio	desvanec		(cf. sequestr.)

olabiora	arena uhorsh	Sapitez	amputam
opatu	topa	Satane	zaga, tropo
orcinic	despus de regultado	Satitsuz	topo.
oroat	tan pronto	Senda galle	mercama
otamene	providis (batana)	Sinistu - etri	crev
ots	ramono!	Soilla	estiril / soby
otseroya	cuervo	Soimbarua	custodoo.
pasuz	fayo	Sopcatu	hollar
pizcote	fortales	-	-
popina	muñeca	tanta	gol
pozquidatu	confluencia	tustatu	esupit
premia	necesita	-	-
prestuega	ruin (?)	ugalde	vi
primua	heredo	ugariz	abundate
proga	paso ?	agoitze	pozal
pureza	hize	ugaratu	hauera
pureche		urtiqui	edera
putzupada	caluro	urrupe	torbo
quejatu	incomoda	-	-
		zaplona	bofetos
		zaloitu	navizar de camo
		zalquea	cigano
			grama, jogyo

zama	fayo, caga	ceapa pirona
zapantatu	estado	(muygo)
zarballtu	termomel	zoritu (saguna)
zarbilla	afado	

Valle de Eno

Amicora	Loiza
Adaij	megquing
Eno.	olandrig
Enoj.	Viscarret
Espinal	Uretz
gubozon	Urund
Laraingoz	Zilbeh.
Luzoan	

Merindad de Pamplona

I. Pamplona	Zizur
Ansoain	Galat
Iza	Izarbe

- II. Echauri ollo
 olza Araquil
 Gulina
- III. Ergoyena Burrenda
- IV. Larraun Basabun mayor
 Aratz - menor
 Imoz
- V. Atez. Ezcabarte
 Odieta Justapeña
 Anne Alzama
 Olabar.
- VI. Baztan S. Esteban de Leizaola
 Berizarrate. Cinco villas.

Parishes jurisd. (modern)

1. Ariz
2. Estella
3. Pamplona
4. Tudela
5. Tudela

Arzobispado de Orba,

Valle de Orba

- Hysa (P. la Reina 1716)
 Tafalla

Puente la Reina

ant. Gares (Carcenses)

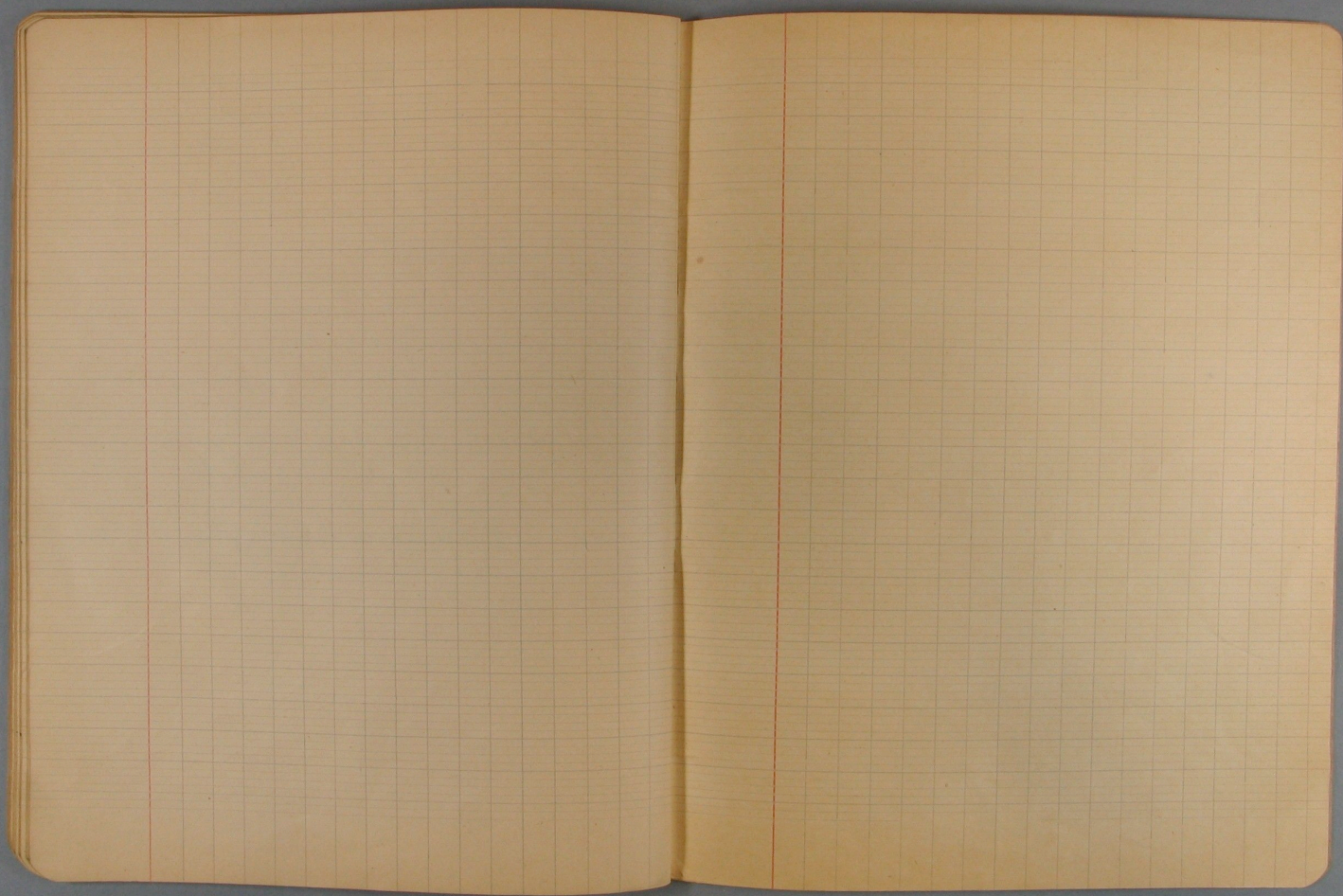
Puente de Arzo

ollo. (Puente la Reina) para los peregrinos.

ant. feria 29 de julio - 12 de Agosto.

nueva 14 de julio - 31.

D. Ximenez de Rada, arzobispo de Toledo



Matuz 0.154

Acad. II 0.75

Los Vascongados 01.938
1880

Luchana R.C. 80 2.272
1877 (115)

Yanguas Ob. 110 80

Salan 40 Q 1754 (6)

Paris. VIII

Matuz 0.154

